

Un brindis en buena compañía por el décimo cumpleaños de *Panace@*

Laura Munoa* y Verónica Saladrigas**

Corre el año 2000. En MedTrad, joven lista de distribución de traductores médicos fundada en septiembre de 1999 por Gustavo A. Silva, reina una efervescencia general, fruto de apasionantes debates terminológicos. En medio de semejante actividad febril, dos miembros de la lista afincados en Suiza conversan un día por teléfono sobre cuestiones lingüísticas y surge espontáneamente la idea de crear una publicación que refleje el entusiasmo general por aprender y comunicar lo aprendido que cunde entre la medtradería. Al proyecto van sumándose colaboradores y en cuestión de meses se cocina el número 1 de *Panace@*, cuya presentación en sociedad coincide con el primer aniversario de MedTrad. Este número inaugural, ¡compuesto en Word!, luce una portada tan poco agraciada que uno de los miembros del comité editorial no duda en apodarla *Panafea*. Por fortuna, unas manos habilidosas maquetan de nuevo el número, sustituyen la portada por otra basada en esa maravilla que es *La extracción de la piedra de la locura*, de El Bosco, y logran hacerle a *Panafeita* su primera cirugía estética, muy lograda.

* * *

Si en esos primeros momentos nos hubiesen preguntado a los «panaceicos» primigenios cuál iba a ser el futuro de la revista, solo habrían acertado los visionarios. En diez años, aquel modesto boletín surgido fuera del ámbito universitario y carente de apoyos institucionales ha logrado reunir una colección de recursos documentales sobre traducción y redacción biosanitarias rica, diversa e interesante, y se ha ganado el respeto tanto de los profesionales de la traducción como de los especialistas académicos. Buena parte de ello es fruto de la perspicacia de sus dos directores sucesivos, Fernando A. Navarro y Bertha M. Gutiérrez Rodilla,¹ para proponer y seleccionar contenidos y de su capacidad para dirigir equipos con una sabia mezcla de firmeza y comprensión.

Al cabo de diez años, *Panace@* ha publicado 908 colaboraciones sobre medicina y traducción, la mayoría en español (v. el recuadro anexo «*Panace@* en cifras»), que se reparten en 32 números embellecidos con portadas e ilustraciones, a cual más bonita, de medtraderos y artistas de renombre, como Manuel Alcorlo, Joaquín Arias, Carlos Baonza, Ángel Bellido, Cristina Bertrand, Suzanne Davit, David Escalona, Belén Franco, Concha Gómez-Acebo, Julio Jiménez, Juan Antonio León Ruiz, Fernando Pardos, Fernando Pardos Fortún, Margarita Puncel, Gustav Retzius, Salvador Rizo, Reiner

Schiestl, Lúcia M. Singer, Sacha Talens, Beatriz Ujados, Dino Valls y Fernando Vicente, entre otros. No queremos dejar pasar la ocasión de agradecer a todos ellos su generosidad. Hemos de precisar que la cuestión de las ilustraciones no es baladí, ya que estamos hablando de una revista que desde el primer momento buscó mantener la estructura de una publicación impresa.

Panace@ se concibió inicialmente como un boletín de medicina y traducción. Sin embargo, a medida que fue ampliando su base de lectores y colaboradores, modificó también su estructura organizativa y su aspecto para asimilarlos a los de las revistas académicas. Así, a partir de enero de 2003 se dotó formalmente de una redacción, un equipo técnico y un consejo editorial, y en junio de 2004 comenzó a incorporar resúmenes de los artículos en español e inglés, a la par que mantenía un cuidado equilibrio entre colaboraciones teóricas y aportes prácticos.

La iniciativa panaceica no habría sido posible sin la ayuda desinteresada de muchas personas, por lo que estamos seguras de que todas ellas se sintieron gratificadas cuando en el año 2006 se le concedió a la revista el I premio ESLETRA en «reconocimiento de su excelente calidad y por constituir un modelo de rigor y generosidad profesionales»² y en el 2009, el premio MEDES de la Fundación Lilly a la mejor iniciativa editorial para el fomento de la publicación científica de calidad en español.³ Las firmantes de este editorial, como antiguas integrantes del Comité de Redacción de la revista, queremos agradecer públicamente tanto el generoso apoyo que recibimos entonces como el que hemos recibido con ocasión de la preparación de este monográfico. Nos sería imposible enumerar a cuantos nos ayudaron antaño, pero, en lo que concierne al presente número, damos las gracias a Bertha M. Gutiérrez Rodilla, que nos brindó su confianza, a los autores de los artículos, que aceptaron de inmediato la invitación, y a Karen Shashok y Fernando A. Navarro, cuyo respaldo entusiasta ha sido vital para que este número viera la luz.

Si es cierto que *Panace@* constituye un modelo de rigor y generosidad, no lo es menos que dichas cualidades han animado y siguen animando a muchas otras publicaciones e iniciativas similares relacionadas con el lenguaje, la terminología y la traducción. En este número monográfico hemos querido rendirles homenaje proponiendo a nuestros lectores un conjunto representativo de ellas que comprende desde publicaciones muy veteranas y de estructura clásica hasta bitácoras jovencísimas concebidas dentro del espíritu participativo de la Web 2.0. A tal efecto, hemos clasificado las publicaciones en tres grandes grupos:

* Traductora médica, Madrid (España). Dirección para correspondencia: laura@munoa.jazztel.es.

** Servicio de Traducción. Laboratorios Novartis Pharma AG, Basilea (Suiza).

- revistas
- boletines
- fichas y bitácoras.

Revistas

Las revistas que presentamos conservan en su mayor parte la estructura clásica de las publicaciones en papel. La primera de la serie, *Meta*, nació hace más de cincuenta años en Canadá, y en su larga y rigurosa trayectoria ha abordado en numerosas ocasiones la traducción biomédica y científico-técnica, incluidos sendos números monográficos en 1974 y 2001. Desde 2008 está dirigida por Sylvie Vandaele, profesora titular de traducción biomédica y farmacéutica y doctora en Farmacología Molecular, lo que lleva a pensar que, en el futuro, *Meta* seguirá prestando suma atención a muchos de los temas que interesan a los lectores de *Panace@*.

La segunda veterana ilustre, nacida en 1959 y lamentablemente desaparecida en 2003, es *Terminologie et Traduction (T&T)*, cuya trayectoria desde la condición de pequeño boletín interno del Euratom hasta la de «escaparate de las actividades lingüísticas de las instituciones europeas y foro internacional sobre la ciencia y la práctica de la traducción» nos relata su último director, Pollux Hernández. Confiamos en que más pronto que tarde el riquísimo acervo documental que atesoran las páginas de la histórica *T&T*, compuesto por artículos en once lenguas, se ponga a disposición de los internautas, incluida la pequeña colección de artículos sobre biomedicina.

La redacción médica en inglés es el interés común de los miembros de la European Medical Writers Association (EMWA) y el tema principal de su revista, *The Write Stuff (TWS)*, creada en 1993. Su directora, Elise Langdon-Neuner, y la responsable de la sección de traducción, Gabi Berghammer, describen la trayectoria de la revista y reflexionan acerca de la clave de su éxito: la adaptación de esta a las necesidades de los miembros de la EMWA.

En 1997, un húngaro asentado en Estados Unidos, Gabe Bokor, fundó la que es hoy día la más antigua de las revistas electrónicas sobre traducción publicadas ininterrumpidamente en aquel país: *Translation Journal*. Su índice recoge 20 artículos sobre traducción o interpretación médica, algunos de los cuales llevan la firma de medtraders y tremédicos como Lúcia M. Singer, Jack (Joaquín) Segura y Rafael A. Rivera, junto a un buen número de colaboraciones sobre traducción científico-técnica. La vocación práctica de la revista dio origen al nacimiento, en 2004, de la bitácora correspondiente, el *Translation Journal Blog*, en la que se exponen y debaten temas relacionados con el ejercicio de la profesión con la inmediatez e interactividad propias de este formato.

En España, el año 2002 fue testigo del nacimiento de *La linterna del Traductor*, que guarda algunos paralelismos con *Panace@*, puesto que ambas son revistas surgidas de sendas listas de distribución de traductores. En su segunda etapa, *La linterna*, que es ahora la revista de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), ha decidido no abordar la traducción biomédica por considerar que *Panace@* cubre suficientemente este campo, pero la descripción que nos ofrece su directora, María L. Barbero, de las seccio-

nes que la componen es la mejor justificación que podemos esgrimir para haberla incluido en el monográfico y recomendar vivamente su lectura.

En 2005, la recién creada Fundación del Español Urgente (Fundéu) encomendó a Francisco Muñoz la elaboración de una revista dedicada a abordar cuestiones de lenguaje, presentar recomendaciones lingüísticas y comunicar las actividades de la fundación. Así surgió *Donde dice...*, cuyo número decimotercero estuvo dedicado al lenguaje de la ciencia, y el decimoséptimo y último a la traducción.

Una de las revistas jóvenes sobre las que trata el monográfico es *Debate Terminológico*, publicación exclusivamente electrónica y de acceso abierto creada en 2006 en el marco de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) con el propósito de acoger artículos de investigación terminológica. Como explica Rosa Estopà Bagot, presidenta del comité editorial, desde 2008 *Debate Terminológico* dedica parte de cada número a un tema específico; por ejemplo, el número 8 abordará la cuestión de la definición en lexicografía especializada, y confiamos en que contenga material de interés para los profesionales del lenguaje y la traducción biomédicas.

En el capítulo de las revistas saludamos por último la llegada de la más reciente, *MonTI*, nacida en 2009 como proyecto interuniversitario destinado a publicar anualmente un monográfico sobre cuestiones de traducción e interpretación. Nos la describe Javier Franco Aixelá, miembro del comité de redacción, que es también quien nos presenta un análisis de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica basado en BITRA, amplísima base de datos bibliográfica de estudios de traducción e interpretación nacida en la Universidad de Alicante, y que en sus nueve años de existencia ha recopilado más de 45 000 referencias documentales.

Boletines

Como en el caso de las revistas, también el más veterano de los boletines reunidos en el monográfico procede de Canadá. Es el publicado desde 1990 por los servicios lingüísticos de los grandes laboratorios farmacéuticos de aquel país con el nombre de *Pharmaterm*. Su directora, Manon Genin, describe para *Panace@* cómo se gestó el proyecto y cuáles son los criterios de calidad y rigor que hacen de este un recurso de primera fila.

De las instituciones europeas nació en 1991 una publicación periódica de enorme interés para los traductores al español; nos referimos a *puntoycoma*. Luis González, miembro de la redacción, expone en detalle la biografía de este «boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea», según reza su cabecera, y las estrechas y fructíferas relaciones que estableció con MedTrad y *Panace@* desde los albores de ambas iniciativas.

El año 1994 vio nacer en Nueva York otro boletín que también estableció tempranos lazos con MedTrad y *Panace@*. Se trata de *Glosas*, publicación destinada a ofrecer orientaciones sobre la traducción de neologismos, frases y giros del inglés al español y a informar de novedades bibliográficas y científico-

técnicas de interés para la traducción inglés-español. Joaquín Segura, su director y redactor durante todos estos años, relata para nuestros lectores cómo vivió el nacimiento de la ANLE y la ulterior creación de su boletín, que pronto contó con colaboradores de la talla de Valentín García Yebra, Gustavo A. Silva y Fernando A. Navarro.

Ocho años después, en noviembre de 2002, durante el congreso anual de la American Translators Association, se decidió la creación de la División Médica de dicha asociación, que cinco meses más tarde publicó el primer número de su boletín electrónico con un grupo de firmas pioneras, entre ellas la del miembro de MedTrad Rafael A. Rivera. Bajo la dirección de este, el boletín *Caduceus* ha sido cauce de comunicación de la División con sus asociados y referencia para el traductor médico en general.

Por último, el año 2008 vio el nacimiento del Boletín *MEDES*, fruto de la iniciativa MEDES (MEDicina en ESpañol), auspiciada por la Fundación Lilly y orientada a promover la publicación biomédica en español.

Fichas y bitácoras

El formato de fichas fue el elegido para tres de las publicaciones que presentamos en este monográfico. El nacimiento de la primera de ellas se remonta a 1984, año en el que la Societat Catalana de Biologia (SCB) comenzó a publicar las fichas coleccionables de divulgación terminológica que tituló colectivamente *Què Cal Saber?* De su redacción se encarga actualmente Ricard Roca como vocal de lexicografía del Consejo Directivo de la SCB, puesto en el que sucedió en 2001 a nuestra compañera en MedTrad y Tremédica Mercè Piqueras. La segunda publicación se compone también de fichas de divulgación terminológica en el ámbito del lenguaje científico-técnico y biomédico, y desde la perspectiva de la lengua gallega. Se trata de la iniciativa del Servicio de Normalización Lingüística (SNL) da Universidade de Santiago de Compostela denominada *Un idioma preciso*, cuyo responsable, Xusto Rodríguez Río, informa a nuestros lectores de este y otros recursos terminológicos de gran interés que ofrece el SNL.

Para hablar de la tercera colección de fichas recordaremos a nuestros lectores que en el número 20 de *Panace@* se publicó una descripción de *Dicciomed*, el excelente diccionario médico-biológico, histórico y etimológico en línea elaborado por Francisco Cortés Gabaudan.⁴ Ahora, su autor nos presenta el *Boletín de Dicciomed*, publicación periódica anexa al diccionario que desde 2008 difunde entre sus suscriptores la «palabra de la semana» y puede consultarse directamente en el sitio web.

El Centro Virtual Cervantes (sede en Internet del Instituto Cervantes), está en el origen de otra de las publicaciones electrónicas que presentamos, casi venerable con sus doce años de existencia: *El Trujamán*, que ha emprendido recientemente una nueva etapa. Los lectores de *Panace@* conocen sobradamente estas breves colaboraciones firmadas por traductores, puesto que en sus páginas se han reproducido buen número de ellas relacionadas con el lenguaje biomédico.

Antes de pasar a las bitácoras individuales es menester hablar de *Laboratorio del lenguaje*, cuyos tres autores abordan el vocabulario biomédico desde las más diversas perspectivas (etimológicas, eponímicas, técnicas, históricas, literarias, artísticas, musicales, idiomáticas...), y todo ello con tanto rigor que cualquier traductor o redactor médico puede incluirla entre sus recursos más fiables, y con tanta amenidad que cualquier profano puede disfrutarla.

Si *Laboratorio del lenguaje* es una mina de respuestas, el blog individual más antiguo de los que se dan cita en este monográfico, *Escepticismo*, lo es de cuestionamientos. Agradecemos a su autor, Gonzalo Casino, que haya hecho el esfuerzo de describir brevemente para nuestros lectores una bitácora que en realidad es amplísima, diversa y compleja y presta especial atención a las cuestiones relacionadas con el lenguaje y sus usos en medicina, no solo desde la perspectiva de la terminología y la traducción.

La segunda bitácora rabiosamente personal, caracterizada por una profunda impronta humanística, es la del profesor Cristóbal Pera, autor de *El cuerpo herido. Un diccionario filosófico de la cirugía* (Barcelona, Acontilado, 2003). Invitamos al lector a adentrarse en este denso territorio y a disfrutar de hallazgos inesperados.

Debemos la tercera bitácora personal de este monográfico, *Palabras al viento*, a un veterano miembro de MedTrad que se autodescribe como médico, radiólogo y verbófilo: Aníbal J. Morillo. De su «puro gusto» por las palabras dan fe tanto el blog, que combina reflexiones personales sobre el lenguaje con la recopilación de recursos bibliográficos conexos, como el artículo en el que nos lo describe.

Cuando este número estaba a punto de cerrarse tuvimos conocimiento de las bitácoras personales de dos miembros de Tremédica, cada una con objetivos y destinatarios muy distintos, pero igual de interesantes. Marta Cervera nos cuenta que su recién nacido blog, al que bautizó *Letra de médico*, está pensado para ayudar al público general que ha de enfrentarse en la vida cotidiana a términos médicos que desconoce o, lo que es peor, conoce mal. En cambio, José María Montero concibió *Traducción de productos sanitarios* teniendo en mente a sus colegas traductores y revisores y con la esperanza de alentarlos a participar activamente con comentarios y reseñas. Felicitamos a ambos por crear estas plataformas de comunicación y debate, y animamos a nuestros lectores a visitarlas e intervenir en ellas.

Salvo *Terminologie et Traduction*, que nunca tuvo formato electrónico, las publicaciones reunidas en este monográfico ofrecen gratuitamente todo o gran parte de su contenido en la red, lo que las distingue de la que cierra la colección: *Spanish Doctors*. Esta revista, a la que se accede por suscripción, nace en el marco de una iniciativa comercial dirigida a ayudar a los médicos de habla hispana a expresarse correctamente en inglés, pero también resulta útil para traductores e intérpretes al español, que encontrarán en ella no un vocabulario altamente especializado, sino expresiones de uso común en el día a día del entorno sanitario.

Termina aquí esta breve guía del monográfico. Confiamos en que nuestros lectores encuentren útil y provechoso el recorrido que les proponemos.

En este décimo cumpleaños, que ya es un claro signo de longevidad, brindamos con todas las publicaciones que nos acompañan y con nuestros colegas por un futuro lleno de éxitos.

PS: Cerrado ya este número de *Panace@* tuvimos conocimiento de la inminente aparición de la ciberbitácora La traducción in vitro (blog.invivoproyectos.com), cuyo autor es José de la Riva y a la que damos nuestra más cordial bienvenida.

Notas

1. Antonio Villalba fue director del número 23, del que Bertha M. Gutiérrez Rodilla fue subdirectora, y codirector con esta del número 24.
2. www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n23_entremes_premio-ESLETRA.pdf.
3. www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n30_entremes-FundacionLilly.pdf.
4. http://tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Gabaudan.pdf.

Panace@ en cifras

En sus primeros 31 números, *Panace@* ha publicado 862 colaboraciones, con la siguiente distribución por secciones:

- Editoriales: 31
- Traducción y terminología: 89
- Tribuna: 195
- Revisión y estilo: 32
- El lápiz de Esculapio: 78
- Cartas a *Panace@*: 30
- Reseñas bibliográficas: 110
- Semblanzas: 25
- Congresos y actividades: 68
- Entremeses: 235
- Nuestros ilustradores: 15

Han enviado colaboraciones 357 autores distintos, de los países y regiones siguientes:

- España: 238
- Hispanoamérica (Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, México, Perú, Uruguay, Venezuela): 53
- Europa (Alemania, Austria, Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa, Suiza, Ucrania): 44
- Otros países (Australia, Brasil, Canadá, Estados Unidos, Hong Kong): 33
- Instituciones (Agencia EFE, FECYT, METM, OMS, RAE, RANM): 6

